



Publié sur *La Vie des Classiques* (<https://96.ip-213-32-20.eu>)

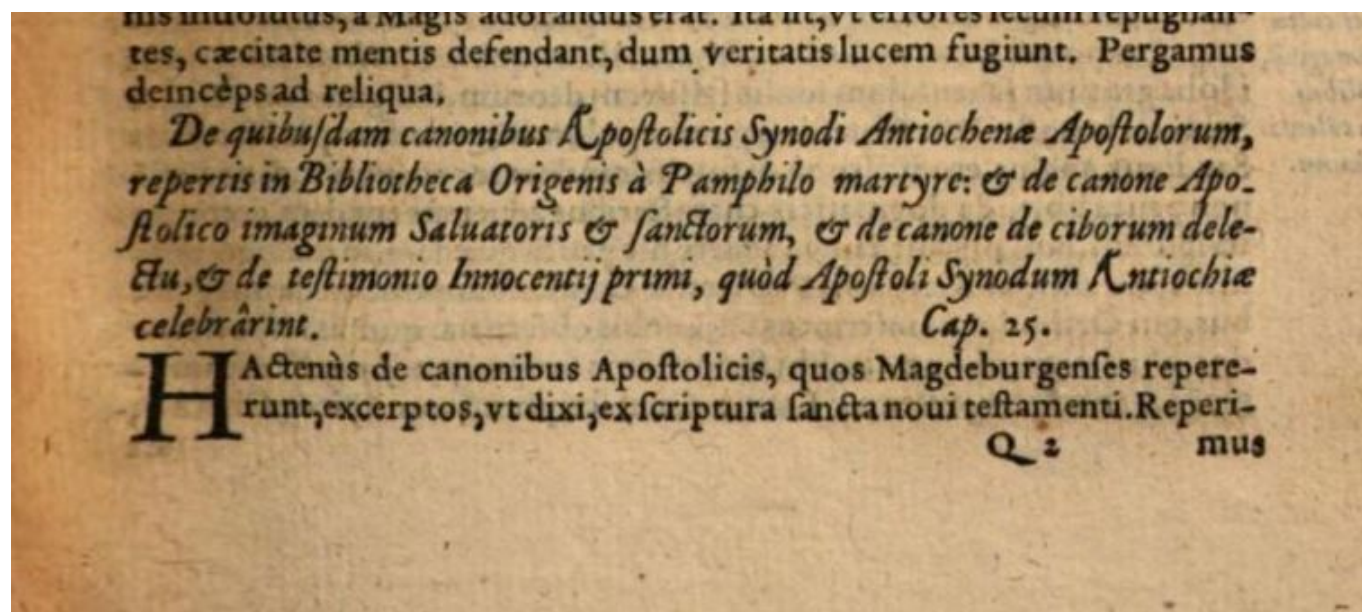
[Accueil](#) > The apocryphal canons of a supposed apostolic council of Antioch

## THE APOCRYPHAL CANONS OF A SUPPOSED APOSTOLIC COUNCIL OF ANTIOCH

At the end of *Mission und Ausbreitung des Christentums*, (Leipzig, 1902) Harnack discusses a curious little Greek text, which purports to be the canons of a council held in Antioch by the apostles. There are nine canons. Harnack's work is online at Google books in English as *The Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, in which it begins on [p.88](#).

He gives the Greek, but not a translation.<sup>[1]</sup>

The history of the work is quite interesting. It was discovered in the 16th century in an "antiquissimus codex" – "a most ancient manuscript" – by Turrianus, who used it in his work *Aduersus Magdeburgenses Centuriatores pro canonibus apostolorum et epistolis decretalibus pontificum apostolicorum*, in five books, written in defence of the False Decretals against the protestant authors of the *Magdeburg Centuries*. This was printed in 1572 in Florence, and in 1573 in Paris and in Cologne. His discussion is in book 1, chapter 25 (p.123 of the Cologne 1573 edition, online [here](#)). He gives the heading and a couple of excerpts in Greek, but of the remainder he gives only extracts in his own Latin translation.



Turrianus, p.123.

The manuscript that he used is unknown today, and the work attracted no further attention. For his pains Turrianus was accused of forging the text.<sup>[2]</sup>

In the 19th century a slightly different copy of the text was discovered by J.W.Bickell in a 14th manuscript in Munich (Monac. Gr. 380). He printed the Greek, with apparatus, and with a German translation, in his *Geschichte des Kirchenrechts*, 1843, vol. 1, p.101-4 and 138-143. (Online at Google books [here](#)).

## Beilage III.

Schlüsse der f. g. apostolischen Synode zu Antiochien.  
(S. oben S. 101 ff.).

Τοῦ<sup>1)</sup> ἁγίου ἱερομάρτυρος Παμφίλου ἐκ τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ τῶν ἀποστόλων συνόδου, τουτέστιν ἐκ τῶν συνοδικῶν αὐτῶν κανόνων μέρος τῶν ὑπ' αὐτοῦ εὑρεθέντων εἰς τὴν Ὁριγένους βιβλιοθήκην<sup>2)</sup>.

Auszug des heiligen Märtyrers Pamphilos aus der Synode der Apostel in Antiochia d. h. aus den Synodalbeschlüssen derselben, die von ihm in der Bibliothek des Origenes aufgefunden sind.

α'. Μετὰ τὴν τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν τε καὶ ἀνάληψιν τοὺς εἰς αὐτὸν<sup>3)</sup> πι-

1. Nach unsers großen Gottes und Heilandes Jesu Christi Auferstehung und Himmelfahrt nannten die damaligen Men-

Bickell, p.138.

I've excerpted the relevant pages and put them in PDF form here: [Bickell-Geschichte\\_des\\_Kirchenrechts\\_vol1-101-104+138-145](#).

As you can see, the German is printed in Fraktur, which makes reading his material rather awkward. Fortunately Google Books can recognise Fraktur, even if the rest of us cannot, and I have copied their OCR of his translation and readed the punctuation:

Auszug des heiligen Märtyrers Pamphilos aus der Synode der Apostel in Antiochia d.h. aus den Synodalbeschlüssen der selben die von ihm in der Bibliothek des Origenes aufgefunden sind.

1) Nach unsers großen Gottes und Heilandes Jesu Christi Auferstehung und Himmelfahrt nannten die damaligen Menschen diejenigen die an sie glaubten, Galiläer. Nachdem sich daher die Apostel in Antiochia in Syrien versammelt hatten, verordneten sie zuerst daß die Galiläer Christen genannt werden sollten, mit dem Beinamen heiliges Volk königliches Priesterthum nach der Gnade der heil Taufe.

2) Daß die Getauften nicht beschnitten werden sollen nach dem Gesetz der Juden, da die göttliche Taufe eine nicht mit Händen gemachte Beschneidung ist in der Ausziehung des alten Menschen, der die alte Sünde von sich geworfen hat.

3) Daß von jedem Volk und Geschlecht die welche durch den rechten Glauben gerettet sind aufgenommen werden sollen, und das Wort der Wahrheit in alle Völker verkündet werde.

4) Daß die Geretteten sich nicht mehr verirren zu Götzenbildern, sondern die

gottmenschliche unbefleckte, nicht mit Händen gemachte Säule des wahren Gottes und unsers Heilandes Jesu Christi und seiner Diener entgegenbildeten sollen den Götzenbildern und den Juden, und sich nicht mehr verirren zu den Götzenbildern noch sich gleichstellen den Juden.

5) Daß die Christen sich nicht gleichstellen sollen den Juden in Hinsicht auf Enthaltung von Speisen, sondern sogar Schweinefleisch essen dürfen, da der Herr den Ausspruch gethan hat, daß das was in den Mund geht, nicht den Menschen beflecket, sondern was aus dem Menschen ausgeht, als aus dem Herzen herauskommend, und daß man nicht nach dem Buchstaben folge, sondern im geistigen und höhern Sinne. Denn die viehische Synagoge der Juden verabscheut das Schwein, ist aber in Bosheit befangen nach dem prophetischen Wort, daß sie sich mit Schweinefleisch gesättigt und die Überbleibsel ihren Kindern zurückgelassen hätten. Auf gleiche Weise ist es den Christen nicht verwehrt Schalthiere und ungeschuppte Fische zu essen. Denn man sieht daß er auch so auf geistige Weise auf den thörichten Sinn derselben, die wie eine Schale die Lehren der Wahrheit von sich werfen, hingedeutet hat.

6) Daß die Christen nicht das Geld lieben sollen, da der Herr gesagt hat: sammelt Euch nicht Schätze auf Erden wo Motten und Rost sie zerstören, und besonders durch ungerechte Mittel. Denn es steht geschrieben: niemand kann zweien Herren dienen, und ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

7) Daß die Christen nicht unterthan seien der Gefräßigkeit, und sich enthalten üppiger Schauspiele, und nicht voreilig schwören: da der Herr geboten hat überhaupt nicht zu schwören, weder bei dem Himmel, weil er der Thron Gottes ist, noch bei der Erde, weil sie der Schemel seiner Füße ist, noch bei Jerusalem, weil sie die Stadt des großen Königs ist, noch bei deinem Haupte sollst du schwören, weil du nicht Ein Haar weiß oder schwarz machen kannst, sondern Eure Rede soll sein ja, ja, nein, nein, was aber darüber, ist das ist vom Übel.

8) Daß sich alle Christen enthalten sollen der Possen, der Zoten und Lästerung, und was sonst noch für heidnische Sitten. Und daß sie sich ihnen (den Heiden) nicht gleichstellen sollen, damit die Einfältigen nicht verführt werden.

9) Daß die Christen nicht Blut essen sollen, sondern sich enthalten des Bluts und des Erstickten und der Unzucht.

The Greek text was printed again by Paul de Lagarde in *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimi, graece*, 1856 (online [here](#)) on p.18-20, with corrections. Again let me give a PDF of those pages: [Lagarde-Reliquiae\\_juris\\_ecclesiastici\\_antiquissimi-graece-18-20](#)

It was also reprinted by Pitra, *Historia et monumenta Juris eccl. Graecorum* (Rome, 1864), I, 88-91 (online [here](#)); with a Latin translation made by a certain Achilles Statius in the 16th century. Usefully Pitra gives a list of manuscripts (which Bickell did not do):

- Vallicellan. F. 10, f. 24-26, membranae, saec. XI.
- Vallicellan. F. 86, f.162, 163, versio latina ex praecedente, manu Achillis Statii, ipsoque auctore qui floruit a. 1524-1581.

- Florentin. laurent. plut. X, code. 1, f. 3, saec. XIII.
- Coislin 211, f. 278, chartaceus, saec XI.
- Monacensis 380 bombycin. saec. XVI.

A French translation is given by Paul Lejay, "Le Concile apostolique d' Antioche," in: *Revue du Clergé Français*, 36, October (1903), 343-55. This is online [here](#), but I'll give the article in PDF also: [Lejay-Revue\\_du\\_clerge\\_francais\\_36\\_1903](#)

The French translation reads as follows:

Extrait fait par le saint martyr Pamphile du synode des apôtres à Antioche; c'est-à-dire, partie des canons synodiques eux-mêmes, trouvés par lui dans la bibliothèque d'Origène.

1° Après la résurrection et l'ascension du grand Dieu Jésus-Christ, notre Sauveur (1), ceux qui croyaient en lui furent appelés « Galiléens » par les contemporains (2). S'étant rendus à Antioche de Syrie, les apôtres décidèrent que les Galiléens s'appelleraient d'abord « chrétiens » (3), et que « race sainte », « sacerdoce royal » (4), suivant la grâce du saint baptême, seraient des surnoms.

2° Ne pas circoncire les baptisés suivant la législation des Juifs, attendu que le divin baptême est une circoncision non faite de main d'homme, dans le dépouillement (5) du vieil homme (6) rejetant l'antiquité du péché (7).

3° Recevoir de toute nation et race les hommes sauvés dans la foi orthodoxe, et annoncer à toutes les nations (8) la parole de la Vérité.

4° Que les chrétiens ne s'attachent pas à l'argent (9), le Maître ayant dit : « Ne thésaurisez pas pour vous des trésors « sur la terre que le ver et la rouille anéantissent (10); surtout « pas des trésors de revenus injustes (11), car il est écrit: « Personne ne peut servir deux maîtres, et vous ne pouvez. « pas servir Dieu et Mammon (12). »

5° Que les chrétiens ne soient pas troublés à cause de la gloutonnerie et qu'ils se tiennent éloignés des théâtres licencieux et qu'ils ne jurent pas avec précipitation, le Maître ayant dit de ne pas jurer du tout, ni par le ciel, parce qu'il est le trône de Dieu, ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds, ni par Jérusalem, parce qu'elle est la ville du grand roi ; « et ne jure pas par ta tête parce que tu ne peux « faire un seul cheveu blanc ou noir ; que votre discours soit : « Oui, oui ; non, non ; le surplus de cela vient du « malin (1).»

6° Que tous les chrétiens se tiennent éloignés de la bouffonnerie (2), des discours honteux et du blasphème (3), ainsi que de toutes mœurs des Gentils; et qu'ils ne s'assimilent pas aux Gentils pour que les simples ne soient pas trompés.

7° Que les chrétiens ne mangent pas le sang, mais s'abstiennent du sang et des bêtes étouffées et de la fornication (4).

8° Que les hommes sauvés ne s'égarent plus vers les idoles, mais reproduisent

l'image de la Colonne divine et humaine, pure, non faite de main d'homme, du Dieu véritable, notre Sauveur Jésus-Christ, et de ses serviteurs (5), à l'opposé des idoles et des Juifs; et qu'ils ne s'égarèrent plus vers les idoles ni qu'ils ne s'assimilent aux Juifs.

9° Que les chrétiens ne s'assimilent pas aux Juifs à cause de l'abstinence des mets, mais qu'ils mangent du porc, le Maître ayant prononcé que les choses qui entrent dans la bouche ne souillent pas l'homme, mais celles qui sortent de la bouche comme celles qui viennent du cœur (6) ; et que l'on ne suive pas la loi, mais que l'on se conduise spirituellement et avec élévation (pneumatikw~j kai\ a)nagwgikw~j). Car la stupide synagogue des Juifs exècre le porc, mais est possédée par la méchanceté, suivant la parole prophétique: « lisse sont «rassasiés de porc et ils ont laissé le reste à leurs petits(7).» Semblablement, les poissons à coquille et sans écailles ne sont pas défendus aux chrétiens (1); car celui-là entend aussi de cette manière spirituelle qui propose des figures au cœur inintelligent des Juifs, lesquels rejettent à cause des écailles les oracles de la vérité (2).

Let me give a quick Google Translation of that into English:

Extract made by the holy martyr Pamphilus of the synod of the apostles at Antioch; that is, part of the synod canons themselves, discovered by him in the library of Origen.

1. After the resurrection and ascension of the great God Jesus Christ, our Saviour, those who believed in him were called "Galileans" by their contemporaries. At Antioch in Syria, the apostles first decided that the Galileans would be called "Christians", and that a "holy race", a "royal priesthood", according to the grace of holy baptism, would be their surnames.

2. Do not circumcise the baptized according to the law of the Jews, since the divine baptism is a circumcision not made by human hands, taking off the old self, rejecting the old way of sin.

3. Let them receive, from all nations and races, those men saved in the Orthodox faith, and proclaim to all nations the word of Truth.

4. Let Christians not be attached to money, as the Master said: "Do not lay up treasure for yourself on earth where worms and rust destroy;" above all not treasure unjustly obtained, because it is written: "No one can serve two masters, and you cannot serve God and Mammon."

5. Let Christians not be afflicted because of gluttony and let them stay away from the licentious theatres and let them not swear in haste, because the Master said not to swear at all, not by heaven, because it is the throne of God, nor by earth, because it is his footstool, nor by Jerusalem, because it is the city of the great king; "And do not swear by your head because you cannot make a single hair white or black; let your speech be Yes, or No; the rest of it comes from the evil one."

6. Let all Christians stay away from buffoonery, shameful speeches and blasphemy, as well as from all the customs of the Gentiles; and do not

assimilate to the Gentiles so that the simple will not be deceived.

7. Let Christians not eat blood, but abstain from blood and strangled beasts and from fornication.

8. Let saved men no longer go astray towards the idols, but reproduce the image of the divine and human nature, pure, not made with human hands, of the true God, our Saviour Jesus Christ, and of his servants, the opposite of idols and Jews; and let them no longer go astray towards the idols or assimilate to the Jews.

9. Let Christians not assimilate to the Jews because of abstinence from the dishes, but let them eat pork, because the Master pronounced that the things which enter the mouth do not defile the man, but those coming out of the mouth like those coming from the heart; and do not follow the law, but behave spiritually and with elevation (πνευματικῶς καὶ ἀναγωγικῶς). Because the stupid synagogue of the Jews hates pork, but is possessed by wickedness, according to the prophetic saying: "They are satiated with pork and they have left the rest to their young." Similarly, shellfish without scales are not forbidden to Christians; for he also understands in this spiritual way which proposes parables to the unintelligent hearts of the Jews, who reject because of scales the oracles of truth.

The last sentence is apparently pretty unintelligible, in the opinion of both Lejay and Turrianus.

The work is obviously not genuine. It's made up of extracts from the bible, so it's a *cento*.

The most interesting passage is the one with which it starts, referring to Christians being called "Galileians". This brings to mind the work of Julian the Apostate, *Against the Galileians*, (362 AD) in which he tried to rename the Christians for his own purposes. It's hard to think of another period in which the reference would mean anything, so probably this dates the work to the late 4th or early 5th century. Julian's work was still circulating almost a century later, so much so that Cyril of Alexandria was forced to write a huge work in at least 20 books to refute it. That busy prelate would most certainly only have undertaken such a labour if it was necessary, and so we could date these "canons of the synod of Antioch" to that period. The reference in canon 8 to the two natures of Christ likewise suggests a 5th century date.

---

1. <sup>[1]</sup>My thanks to the kind correspondent who drew my attention to this.↩

2. <sup>[2]</sup>So Pitra.↩